Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja spałam, lecz moje serce\* czuwało. O, głos\*\* ukochanego!\*\*\* Puka! (On do niej): Otwórz mi,\*\*\*\* moja siostro, moja przyjaciółko, mój gołąbku, moja doskonała!\*\*\*\*\* Gdyż moja głowa jest pełna rosy, moje kędziory – nocnych kropli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja spałam, lecz moje serce czuwało. O, głos ukochanego! Puka! Otwórz mi, moja jedyna, najdroższa, gołąbko, moja doskonała! Gdyż moja głowa nasiąkła rosą, moje kędziory — nocnymi kroplami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja śpię, ale moje serce czuwa. *Oto* głos mego umiłowanego, który puka i *mówi*: Otwórz mi, moja siostro, moja umiłowana, moja gołębico, moja nieskalana. Moja głowa bowiem jest pełna rosy, moje kędziory — kropli nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jać śpię; ale serce moje czuje, i słyszy głos miłego mego, kołaczącego i mówiącego: Otwórz mi, siostro moja, przyjaciółko moja, gołębico moja, uprzejma moja! albowiem głowa moja pełna jest rosy, a kędzierze moje kropli nocnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja śpię, a serce me czuje. Głos miłego mego kołacącego: Otwórz mi, siostro moja, przyjaciółko moja, gołębico moja, niepokalana moja, boć głowa moja pełna jest rosy a kędzierze moje kropli nocnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Ja śpię, lecz serce me czuwa. Dźwięk! Miły mój puka! Otwórz mi, siostro moja, przyjaciółko moja, gołąbko moja, ty moja nieskalana, bo pełna rosy ma głowa i kędziory me - kropli nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja spałam, lecz moje serce czuwało. Słuchaj, to mój miły puka: Otwórz mi, moja siostro, moja przyjaciółko, moja gołąbko bez skazy! Gdyż moja głowa pełna jest rosy, moje kędziory pełne wilgoci nocnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Ja śpię, lecz serce moje czuwa. Słyszę głos ukochanego, który puka. *On:* Otwórz mi, siostro moja, przyjaciółko moja, gołąbko moja najdoskonalsza! Moja głowa pokryta jest już rosą, na włosach mam wilgoć nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byłam śpiąca, ale moje serce pozostawało czujne. Słyszę głos! To puka mój ukochany. Otwórz mi, moja siostro, moja przyjaciółko, moja gołąbko, moja nieskalana! Bo głowę mam zmoczoną rosą, moje włosy - kroplami nocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja śpię, ale serce moje czuwa. Słuchaj, umiłowany mój puka [i mówi]: Otwórz mi, siostro moja, przyjaciółko moja, gołębico moja, nieskalana moja! Albowiem głowa moja pokryta jest rosą, kędziory kroplami nocy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сплю і моє серце чуває. Голос мого кревного, стукає в двері: Відкрий мені, моя сестро, моя близька, моя голубко, моя досконала, бо моя голова наповнилася роси і моє волосся краплями ночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja śpię, lecz moje serce czuwa. Oto głos mojego oblubieńca, który właśnie kołacze: Otwórz mi, moja siostro, ma gołąbko, ty moja czysta. Bo moja głowa jest pełna rosy, a me sploty pełne są nocnych kropli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja śpię, lecz moje serce czuwa. Oto odgłos pukania mojego miłego!” ”Otwórz mi, moja siostro, towarzyszko moja, moja gołębico, moja nienaganna! Bo głowa moja jest pełna rosy, kędziory moich włosów – kropel nocy”. |

1. 1) Serce może odnosić się zarówno do myśli (np. <x>230 90:12</x>; <x>240 18:15</x>), jak i do uczuć (zob. np. <x>240 15:13</x>; <x>260 3:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głos, קֹול (qol), może ozn. wykrzyknik: słuchaj! <x>260 5:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Wpuść mnie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Moja ty bez skazy. [↑](#footnote-ref-6)